

体育课双语教学研究

李良刚, Martin. J. B, 张五平, 田 佳, 谭仲秋

(成都体育学院 医学系, 四川 成都 610041)

摘 要:历时5年对体育课实施双语教学进行了多层次、多类别的系统研究,确立了一套体育课双语教学的教学理论,形成了系列的声、像、文并茂的教学材料,例如:《实用英汉体育教学词典》、《常用英汉体育课堂用语真实读音集》、《常用体育技术要点问答集》等。通过多次教学实验和实践,证明该成果能充分发挥双语教学的作用,提高了学生的外语水平,赋予了体育课高附加值并具有普遍的适用性。

关 键 词:体育课;双语教学;体育教学附加值;对比实验研究

中图分类号:G807.01 **文献标识码:**A **文章编号:**1006-7116(2001)04-0100-03

Teaching research about using two languages during physical education lesson

LI Liang-gang, Martin. J. B, ZHANG Wu-ping, Tian Jia, Tan Zhong-qiu

(Department of Medicine, Chengdu Institute of Physical Education, Chengdu 610041, China)

Abstract: Based on the systematic multilayer research on using two languages during physical education lesson for five years, a set of teaching theory and material about using two languages during physical education lesson has been formed, such as (an applied English-Chinese dictionary for physical education teaching). The teaching experiments have proved that this kind of teaching could make fully use of two language teaching and make students learn English better. It puts physical education lesson more value.

Key words: physical education lesson; teaching using two language; physical education teaching being more valuable, comparative experimental research

国务院李岚清副总理指出:“中国对外开放,我们的弱点就是对外交际的语言问题。我们要认真研究中国人用什么方法学英语才能取得最好的效果。”“从某种意义上可以说,普及外语和培养外语人才,改进外语教学方法和提高外语教学水平已经不是一般的教学问题,而是影响我国对外开放方针的更好实施和推动我国经济和社会发展的重大问题。”目前不少教育单位已认识到双语教学在素质教育中的特殊功能,迫切希望开展双语教学,却面临缺乏各门学科系统的双语教学原理、方法和手段,以及双语型教学人才。对体育双语教学的实践研究,也是适应当前素质教育要求和未来社会对双语教学人才的需要。

1 研究对象与方法

(1)研究对象:不同层次的大学、中学、小学;非体育专业公共体育课与体育专业外语课;体育课和体育专业外语课;单位有成都体院、国家体育总局排球授外教教练员班、棠湖中学、彭州中学等。

(2)研究方法:实验对比研究法、数理统计法、文献研究法、社会调查法。

2 体育课双语教学体系

2.1 体育课实施双语教学的理论

2.1.1 双语教学思想 在教学过程中,我们始终把握和贯彻的教学思想是双学科优势互补、相互促进。即充分利用体育课有利于外语练习提高的独特功能和外语学习对学生未来的重要性,在体育教学中两门课程的优势互补,以多种教学方法、教学手段和教学形式,使体育技术动作练习与外语的运用与练习产生广泛的有机融合,并在这种新的教学模式所形成的特殊氛围中,让学生学习运动技能、锻炼身体同时,高效率地加强语言的学习与掌握,又让学生在新的学习氛围中提高体育锻炼的热情与兴趣,促进和确保体育教学本身的质量,使学生在相同体育技术科教学中,既能增强体能,又能扩大知识学习容量。

3.1.2 体育课双语教学的原则 在术科双语教学实践研究

• 收稿日期:2001-02-11

本论文被第6届全国体育科学大会录选为大会专题报告。

作者简介:李良刚(1960-),男,四川成都人,讲师,硕士,研究方向:体育教学、测量评价。

中,我们遵循的教学原则是:

(1)简练、准确性原则。即教学中对许多复杂的综合性练习形式、技术动作的描述,在语言表达时,尽量简练化,尤其注意选用常用普通的词汇讲解,同时尽可能避免生僻的词汇,使学生在技能的初学阶段易听、易记、易理解,在简练化表达基础上,又注重语言运用的灵活性,即同一练习的要求或同一技术动作采用不同的常用词汇去描述与表达,从而给学生灵活掌握与运用外语起到潜移默化的作用。

(2)看、听、做、说同步性原则。体育教学中,讲解、观察,与模仿动作无处无时不在,任何动作不但有其明确的含义,而且语言直接描述也是技术动作理解和掌握必要的一环。因此,在双语教学过程中,要求观察时动口,耳听时用身体动作练习,动作练习时,同伴或自我语言提示,在同一教学过程中,保证学生听、看、说、做4者同步进行,既加深对技术动作要领的理解和印象,又具有良好的语言强化练习作用。

(3)技术与语言练习的情景性原则。即在教学组织安排中设计出带有情节的练习形式,这样使每个学生在练习情景中都有一个明确的角色,表达什么、做什么,大家都十分清楚,加之情景练习中热烈、活跃、自然的气氛,很容易消除单纯语言练习时的害羞心理,突破“开口难”的障碍。因此,在这种情景中,语言的交流讨论、相互间的提示,能在自然轻松状态中进行,这正是语言学习所需的环境。

(4)优势互补、相互促进原则。在双语教学中,注意利用两者的优势,将两种学习教材融为一体,相互促进教学效果,这是我们必须遵循的重要原则。这可使学生在体育运动中,同时练习提高语言能力,又可在语言练习中,加深对技术概念的理解和印象,提高参与体育课的积极性和自觉性。

2.1.3 体育课双语教学方法 根据双语教学和体育教学特点,总结出下列几大系列的双语教学方法:

(1)Do what the teacher says 按教师说的做;(Do what the teacher shows);(Do what the teacher does);

(2)Say what the teacher does 按教师做的说;(Say what the teacher shows);(Say what the teacher says);

(3)learning English through sports activities 通过体育活动学英语;

(4)Asking/ Answer the question 提问和回答问题。

2.1.4 教学组织形式 运用以上几类教学方法过程中,各种具体的教学形式设计与组织安排、教学要求、内容的配套诸方面,均要以体育课双语教学原则精神为前提。

2.1.5 双语教学的手段 体育动作语言教学手段、体育应激手段、体育运动的趣味性和场景性手段等。

2.1.6 双语教学模式 途径式模式、开放式模式、探索式模式和教学式模式。在我国传统的英语教学中基本上老师讲,学生听的模式。长此以往,学习者的主动性被挫伤,对英语缺乏足够的应激性,上述的4种新教学模式是一种从单一到多样化,从被动接受到探索式发现的教学模式。

2.2 体育课实施双语教学的教学材料

(1)编写了我国第一本为体育课双语教学服务的《实用英汉体育教学分类词典》。该词典以体育课结构为骨架而进行编写,有鼓励、教育与行为评价用语,身体、肌肉、骨骼等运动器官用语,运动场地、运动技术用语,该词典共辑录了约1万多常用词汇,相当于英语6级水平的词汇量。

(2)制作了我国第一套以体育实景为模板,并由外国专家配音的《常用体育课课堂用语仿真读音集》。本材料是为了让学生获得体育活动和课堂用语的真实发音。录音再现了字、词、短语的轻、重、缓、急、高、低等语音在不同情景下使用的变化,让学生掌握地道的外语,是双语教学中的一个创新。

(3)编写了我国第一册形象、生动的《常用体育技术要点和错误问答集》。本问答集既有利于外语的学习,又有利于体育技术要点的掌握。通过本问答集的学习,学生不仅懂得单字、词、短语的意义,而且知道如何恰当、准确地使用这些字、词和短语,并如何描述体育运动技术。本问答集力求用简捷、生动的手法编写体育重要的技术动作,这是学生必学的内容。

(4)编写了《球类双语教学手册》。该手册包括了球类的核心技术和训练方法

(5)制作了《常用体育课课堂用语听力练习集》。本听力磁带按照 TOFEL 听力考试形式将体育课中部常用词语表达制作为磁带。

(6)制作了《双语教学示教录相带》。该录像带显示如何进行体育课双语教学。

3 对体育课双语教学体系的对比实验研究和实践

在成都体院医学系公共体育课、体育系体育专业课、国家体育总局援外排球教练班等进行了对体育课双语教学体系(双语教学理论和系列教学材料)反复的对比性教学实验,并在多家单位运用。其实验和实践结果见表1。

表1 体育课双语教学体系对比实验的指标

| 本 科 | 对外语水平的影响 | | | | | | | | | | 对体育教学效果的影响 | | | | | 分 数 | | | | |
|--------|----------|----------|-------|----------|----------|-------|----------|-----------|------------|---------|------------|----------|------|-------|-------|--------|------|------|------|---|
| | 英译汉识别率/% | 汉译英识别率/% | 语音表达力 | 听力识别率(%) | 词汇遗忘率(%) | 外语表达力 | 词汇准确率(%) | 体育课出勤率(%) | 课外自学时间/min | 体育课成绩/分 | 体育技术/分 | 30*30次蹬起 | | | | | | | | |
| 时 前 | 2 | 5 | 2 | 1 | 50 | 30 | 1 | 3 | 10 | 23 | 1 | 2 | 80 | 11 | 50 | 40 | 15 | 13 | 前 | |
| 时 后 | 3 | 87 | 4 | 90 | 51 | 71 | 2 | 65 | 70 | 11 | 6 | 2 | 63 | 80 | 12 | 65 | 75 | 10 | 15 | 后 |
| 实 前 | 2 | 4 | 2 | 2 | 50 | 30 | 2 | 2 | 10 | 24 | 1 | 2 | 80 | 11 | 49 | 41 | 15 | 13 | 前 | |
| 实 后 | 90 | 86 | 85 | 91 | 95 | 88 | 88 | 78 | 20 | 83 | 89 | 95 | 93 | 99 | 160 | 72 | 83 | 7 | 5 | 后 |
| 时 比 | 87 | | 81 | | 44 | | 86 | 12 | | 72 | | 93 | | 19 | 148 | 10 | 12 | 3 | 10 | 对 |
| 比 | 0.01 | 无差别 | 0.01 | 无差别 | 0.05 | | 0.05 | 0.058 | 0.001 | 0.001 | 0.001 | 0.001 | 0.05 | 0.001 | 0.001 | 0.05 | 0.05 | 0.05 | 0.01 | 比 |

(1)体育课双语教学能够显著提高外语水平,其实验结果显示在英译汉、汉翻英词汇识别率、语音表达力、语言表达力和听力等方面分别比对照组高出87% ($P < 0.01$)、81% ($P < 0.01$)、44% ($P < 0.05$)、72% ($P < 0.01$)和86% ($P < 0.05$),充分显示在体育课中实施双语教学能显著提高外语水平。

(2)另一方面体育课双语教学能有效地激发学生对体育课的学习兴趣。从体育课外自学时间以及体育课出勤率指标上可以看出实验组比对照组多148 min/周 ($P < 0.01$)、19% ($P < 0.01$),说明了双语教学能有效地激发学生学习体育课的学习热情和重视,这对保证体育教学的顺利实施起到重要作用。

4 分析与讨论

(1)实验组学生英语能力有明显提高,其原因为:体育教学具有十分直观的动作语言和情景性语言的暗示,加之语言表达的思维是从动作开始,而体育课始终伴随相同的动作,大大降低学生理解语言的难度,使学生学习快,理解准确;体育教学中语言刺激强度大,如口令、裁判用语等发音特殊、信号刺激强;体育教学中语言、词汇与体育课的情景和技术动作紧密相联,加之学生在练习过程中身、口、意合一,所以建立的神经联系十分牢固,难以忘记;体育课双语教学过程中,通过讲解或带操,担任教师或者教练角色等教学活动,在动作语言的暗示下,能有效提高听力和口语表达能力,在大量情景性体育练习中,由于情景的动态变化,同学们也有灵活运用英语口语表达的锻炼机会,因此,在实验组与对照组各项英语能力测试中,前者的效果非常明显地好于对照组。

(2)在体育课双语教学中学生能学习到地道的体育专业外语。因为体育活动本身具有得天独厚的有利于外语教学的优越条件,而体育课又有相对其它理论课更大的空闲智力活动空间,有动作语言和情景的暗示,有开放式接近自然的、真实的教学环境,十分有助于外语的学习,而这些都是所有室内理论课双语教学不具备的,并且体育技术动作和语言学习紧密联系,所以体育课中进行双语教学能有效提高学习外语的质量。另外,体育课双语教学中具有多种大强度信号源的刺激,使用大量祈使句,如口令、指挥用语、提示性用语以及裁判规则用语,如 *Attention! On your mark!* 发音特殊,使用条件特殊。语言运用简练与灵活,如同一组动作行为可有从简单到复杂多种表达方式,且每种表达要求简明了。因此,学生通过接受术科双语教学,自然能领悟和掌握体育专业外语的特点。

(3)恢复和建立学生口语表达的信心。接受体育课双语教学前,不少学生由于害羞,不敢在别人或公众场所说英

语,更为突出的是许多来自边远地区的学生,尽管学习了10多年外语,由于缺乏语言环境的练习和由于地方口音,于是“羞于启齿”,丧失了讲英语的自信心。术科双语教学营造了一种特殊的语言表达和语言练习的氛围,同学们从不敢开口,到最后昂首挺胸,在全班同学面前发出洪亮、清晰的外国语言。

(4)大大增加了学生对体育课的参与热情。其依据是体育课双语教学具有紧迫性、重要性、新奇性。外语教学捆绑在体育教学上,从而使体育课受到师生的重视,增加了对体育课的学习热情。术科双语教学实验前,体育课中出勤率不高或出工不出力,或者把体育课当成一种纯粹的玩耍课,认真程度全凭当时兴趣的现象比较严重。然而在实施了双语教学后,学生对体育课态度发生了较为显著的变化,课堂上学生注意力集中,一丝不苟,十分认真,且经常在课后花时间进行体育课中练习角色的准备,复习有关技术动作和相关的外语表达,表现出了前所未有的参与热情。经过对体育课双语教学的态度、兴趣、自我感觉等多项指标调查显示,其肯定程度达100%。

(5)体育课双语教学大大提高体育教学的附加值,体育课除传统意义上锻炼身体增强体质、掌握运动技能这些功能外,还具有能有效促进学习和提高外语水平的功能,使学生可在各种体育活动中,学习提高外语水平,同时又在学习提高外语能力过程中掌握运动技术,增强体魄,使体育课的功能、价值得到提升。

体育课实施双语教学,首先是对体育课教学的一个大胆改革和尝试。该成果运用表明:多学科、集成化现代教学思路在体育教学中运用获得成功,使多学科之间互相渗透,取长补短,互相促进,能高效率、高质量培养具有综合素质的人才。这为教育中各学科之间如何发挥各自优势而相互结合起到了导向性的作用。通过这一教学指导思想的贯彻,也能使体育课成为培养综合知识、综合技能、综合素质的课程,充分发挥和利用两种教学的优势,将是今后各种类型体育课教育发展的方向。

本课题在研究过程中得到多位外国语言专家的大力支持和帮助,在此表示衷心的感谢!

参考文献:

- [1] 杨 辉. 体育工作者实用英语[M]. 上海: 外语教育出版社, 1998.
- [2] 孙泽厚. 运动员英语会话[M]. 广州: 广东省世界图书出版公司, 1998.

[编辑: 李寿荣]